

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΔΟΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
67

Αριθ. Φ. 0544/2478

Περί έγκρίσεως του έν Βουκουρεστίω ύπογραφέντος την 15ην Ιουνίου 1974 Πρωτοκόλλου τής 3ης Συνόδου τής Μικτής Διύπουργικής Έλληνορουμανικής Έπιτροπής Συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ-ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΩΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας ύπ' όψει τās διατάξεις του άρθρου 1 τής ύπογραφείσης έν Βουκουρεστίω την 30ην Ιουνίου 1971 Συμφωνίας μεταξύ τής Ελλάδος και τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας, άφορώσης εις την σύστασιν Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής Συνεργασίας, ως και τό περιεχόμενον του ύπό έγκρισιν Πρωτοκόλλου, άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του τό έν Βουκουρεστίω ύπογραφέν την 15ην Ιουνίου 1974 πρωτόκολλον τής 3ης Συνόδου τής Μικτής Διύπουργικής Έλληνο-Ρουμανικής Έπιτροπής Συνεργασίας.

Τό κείμενον του Πρωτοκόλλου έπεται έν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την Έλληνικήν.

Έν Αθήναις τή 3 Φεβρουαρίου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΜΕΤΑΦΩΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

PROTOCOLE

de la III-ème session de la Commission mixte gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

Conformément aux dispositions de l'Accord pour la constitution de la Commission mixte gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, les travaux de la III-ème session de la Commission se sont déroulés à Bucarest, du 12 au 15 Juin 1974.

La Délégation hellénique a été conduite par Constantin Kypreos, Ministre de l'industrie.

La Délégation roumaine a été conduite par Ion Patan, Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale.

La composition des deux délégations est celle qui figure dans l'annexe.

Les travaux de la sessions se sont déroulés en séances plénières et en sous-commissions, où l'on a examiné les questions ci-après :

- I. Echanges commerciaux et paiements.
- II. Coopération économique, industrielle et technique
- III. Coopération dans le domaine des transports.
- IV. Coopération culturelle, technico-scientifique, touristique et autres questions d'intérêt mutuel.

La commission mixte a fait le bilan de l'activité déployée depuis la dernière session d'avril 1973. A cette occasion, elle a constaté qu'à la suite des recommandations adoptées lors de la II-ème reunion, on a obtenu des résultats positifs pour le développement des relations bilatérales.

En même temps, les deux Parties ont estimé qu'il existe des possibilités pour développer davantage ces relations. A cet effet, elles sont d'accord d'intensifier leurs efforts en vue d'obtenir des résultats accrus dans l'intérêt mutuel.

Les conclusions de la Commission sur les questions précitées sont les suivantes :

- I. Echanges commerciaux et paiements :

Les deux Délégations, ayant examiné le développement des échanges commerciaux depuis la dernière session de la Commission, ont constaté avec satisfaction l'augmentation substantielle de leur volume au cours de cette période.

Tenant compte du désir et de l'intérêt mutuel, ainsi que des possibilités économiques existantes et de la position géographique avantageuse des deux pays, la Commission a constaté que des conditions favorables existent pour l'accroissement continu du volume des échanges et pour la diversification de leur structure.

A cette fin, les deux Parties ont souligné la décision de prendre les mesures nécessaires, dans le cadre de leurs législations en vigueur, en vue de l'intensification des échanges commerciaux bilatéraux dans l'esprit des Accords commercial et de paiement à long terme en vigueur et de l'Accord additionnel, signé le 12 Avril 1973, par suite du fait de l'appartenance des deux Pays au GATT.

La Commission a pris note avec satisfaction de la signature en date d'aujourd'hui du Protocole commercial pour l'Année 1974 et considère que ce Protocole constitue une base solide pour développer davantage le commerce entre les deux Pays.

Les deux Parties ont apprécié l'activité des Chambres de Commerce grecque et roumaine en vue de faciliter les contacts entre les entreprises commerciales des deux pays et expriment leur satisfaction pour la visite prochaine en Roumanie d'une Délégation de la Chambre de Commerce d'Athènes.

La délégation hellénique a proposé l'abrogation de la clause d'or, prévue à l'article 7 de l'Accord de paiement en vigueur entre la Grèce et la Roumanie.

A la suite d'un échange de vues sur ce problème, les deux Parties sont tombées d'accord pour continuer d'examiner les aspects qui sont liés à cette modification de l'Accord précitée et de se communiquer les conclusions auxquelles elles aboutiront.

Les deux Parties ont exprimé leur intérêt pour la constitution d'une Chambre de Commerce balkanique et jugent qu'il est utile d'étudier les conditions de fonctionnement de cet organisme en vue de contribuer au développement du commerce entre les pays de la région.

La Partie roumaine a pris note avec satisfaction de la confirmation de la participation de la Grèce à la Foire Internationale de Bucarest. La Commission tient à souligner que la participation aux foires organisées de part et d'autre est de nature à contribuer au développement des relations économiques réciproques.

II. Coopération économique, industrielle et technique.

La Commission a constaté que des progrès satisfaisants ont été réalisés dans le domaine de la coopération économique, notamment en ce qui concerne l'industrie légère et minière. La Commission a estimé qu'il y a des conditions pour développer davantage cette coopération dans l'intérêt mutuel. En particulier, les objectifs suivants : tannerie, filature de coton etc., pourraient faire l'objet d'une coopération avantageuse, dont le but principal serait l'exportation des produits fabriqués.

Dans le cas où les formes de coopération commune (sociétés helléniques-roumaines) dans les secteurs précités se réalisent ou sont en voie de réalisation, les deux Parties acceptent d'octroyer, dans toute la mesure du possible, de facilités financières, fiscales, douanières et autres, dans le cadre de leur législation respective.

Les deux Parties expriment leur intérêt de coopérer dans le domaine pétrolier, soit par des livraisons d'équipement, d'outillage et d'assistance technique («know-how»), soit par d'autres voies, qui pourraient être convenues directement par les entités intéressées.

La Partie roumaine exprime son désir de conclure un accord de coopération dans ce domaine, à la lumière du projet présenté à la Partie hellénique en novembre 1973.

La Commission estime souhaitable une coopération entre les sociétés et entreprises de deux pays dans les secteurs suivants : mise en valeur des gisements de bauxite, fer et magnanèse, construction et réparation des navires, production des tracteurs et machines agricoles, production de moteurs de voitures et de wagons de chemin de fer. A cet effet, les deux Parties sont d'accord pour faciliter les contacts et les pourparlers entre les intéressés.

En ce qui concerne l'énergie, la Commission est d'accord pour que le groupe d'experts examine les propositions de coopération qui ont été soumises à la Partie roumaine, ainsi que les conclusions de sa rencontre qui a eu lieu à Bucarest en Octobre 1973.

Dans le but d'élargir la coopération économique entre les deux pays, les autorités helléniques examinent actuellement le projet d'accord pour la collaboration économique, industrielle et technique, qui a été soumis par la Partie roumaine.

La Commission recommande que les deux Parties continuent leurs efforts pour aboutir à la conclusion d'un tel accord aussi vite que possible.

En ce qui concerne la coopération dans le domaine énergétique, la Commission recommande que les consultations, sur la base des projets qui ont déjà été soumis par les Parties hellénique et roumaine, se poursuivent par voie diplomatique, afin d'aboutir à l'élaboration d'un texte commun.

La Partie roumaine a déjà présenté à la Partie hellénique un projet d'accord pour éviter la double imposition. La Commission recommande aux autorités compétentes de deux pays d'échanger les textes et renseignements nécessaires sur le régime en vigueur en Grèce et en Roumanie sur l'imposition des revenus et des fortunes des personnes physiques et morales, en vue de voir s'il y a intérêt réciproque pour conclure un tel accord.

III. Coopération dans le domaine des transports

La Commission exprime sa satisfaction pour la signature, à l'occasion de la présente session, de l'Accord entre les deux pays concernant les transports routiers internationaux de passagers et de marchandises. L'Accord constituera le cadre juridique approprié pour développer la coopération mutuelle dans le domaine des transports routiers. La Commission recommande que les services compétents de deux pays continuent à examiner la question des nouvelles liaisons routières entre elles et au delà.

En outre, la Commission recommande que les Directions des chemins de fer de deux pays continuent leurs efforts pour augmenter le volume des marchandises transportées par voie ferrée, améliorer en général les conditions de ces transports et les rendre plus efficaces et plus économiques dans l'intérêt réciproque.

Les deux délégations ont échangé des informations en ce qui concerne le coût du transit des marchandises par le port de Thessaloniki. La délégation hellénique a déclaré qu'elle fournirait des renseignements détaillés quant aux frais du transit de marchandises, qui figurent sur la liste qui lui a été remise par la délégation roumaine. La Partie hellénique est prête à recevoir une délégation roumaine, qui pourrait examiner sur place avec les autorités du port de Thessaloniki les questions techniques se rapportant à l'utilisation de ce port pour le transit de marchandises roumaines. Les chemins de fer helléniques fourniront des renseignements à l'entreprise roumaine Romtrans en ce qui concerne les frais du transport de marchandises à l'intérieur de la Grèce et lui fera connaître s'il existe éventuellement les possibilités pour réduire ces frais en faveur des marchandises roumaines, afin de faciliter le transit de ces marchandises par le port de Thessaloniki.

Les deux Parties ont constaté qu'un contrat de collaboration entre le registre naval hellénique et le registre naval roumain a déjà été conclu, en Juin 1973, conformément aux recommandations de la Commission.

IV. Coopération culturelle

Pour ce qui est de la coopération dans le domaine culturel, les deux délégations ont constaté qu'on avait obtenu de bons résultats et qu'il existe des possibilités pour développer cette coopération à l'avenir. Elles ont exprimé le désir et l'intérêt mutuels d'exécuter les prévisions du Programme d'échanges culturels et scientifiques, conclu à Athènes en Octobre 1973, de stimuler la collaboration directe entre les universités, les organismes de la radio-télévision, les unions d'écrivains et de journalistes, entre les bibliothèques et d'autres établissements culturels et scientifiques des deux pays, en vertu d'arrangements ou programmes de travail,

qui seront directement conclus entre les dites institutions.

Les deux Parties sont convenues d'intensifier les échanges de visites entre les enseignants universitaires et les spécialistes dans les domaines de l'archéologie, de l'histoire de l'art et de la civilisation, de la langue et de la littérature, ainsi qu'entre les hommes d'art des deux pays. Elles ont exprimé leur désir de réaliser des échanges de valeurs artistiques authentiques, de nature à contribuer à l'enrichissement des connaissances mutuelles sur l'art et la culture des deux pays.

Prenant note des résultats positifs obtenus, la Commission recommande l'intensification des efforts pour traduire des oeuvres littéraires contemporaines des deux pays, organiser des expositions artistiques, des galas de films, des journées de la culture roumaine et hellénique, à caractère complexe, développer les rapports entre les académies, favoriser les échanges des groupes artistiques, des livres, publications, films artistiques et documentaires par voie commerciale.

La Partie roumaine a réaffirmé son désir de recevoir une exposition d'art hellénique, antique et byzantine.

Les deux Parties prennent note avec satisfaction du fait que l'échange de chargés de cours entre les universités de Bucarest et d'Athènes aura lieu au cours de cette année même.

V. Coopération scientifique et technique

Les deux Parties ont convenu et paraphé l'Arrangement d'échanges de personnel scientifique et de spécialistes des institutions de recherche entre le Conseil National pour la Science et la Technologie (C.N.S.T.) de Roumanie et le Ministère de la Culture et des Sciences (M.C.S.) — Service des Recherches Scientifiques et du Développement — de la République Hellénique. L'Arrangement sera signé et approuvé par les Autorités compétentes des deux pays le plus tôt possible et pas plus tard que le 31 Octobre 1974.

Les deux Parties, après avoir fait le point des 29 objectifs de coopération, prévus dans le Protocole de la II - ème session et apprécié les résultats obtenus jusqu'à présent, ont été d'accord pour continuer à soutenir les organisations intéressées, afin d'aboutir à certains programmes de coopération. Elles recommandent de maintenir les contacts entre le C.N.S.T. et le M.C.S. pour examiner les progrès réalisés et, en cas de nécessité, organiser une rencontre de travail entre les sessions de la Commission Mixte, en vue d'examiner les dispositions du présent chapitre et coordonner les efforts quant à l'activité future.

VI. Tourisme

La Commission a pris note avec satisfaction du fait que la Commission mixte roumano-hellénique pour la coopération touristique a déjà tenu sa première réunion à Bucarest, le 29 Octobre 1973.

La Commission recommande aux autorités compétentes des deux pays d'examiner les conclusions contenues dans le Protocole de la Commission mixte précitée, lesquelles sont de nature à contribuer au développement des échanges et de la coopération touristiques entre les deux pays.

La Commission estime qu'il est souhaitable que des mesures soient prises, afin de simplifier davantage les formalités de voyages entre la Grèce et la Roumanie.

Par ailleurs, la Commission recommande que la question de la création, à titre de réciprocité, de bureaux de renseignements touristiques dans les deux pays soit examinée de part et d'autre, avec une bienveillante attention.

VII. Divers

Les deux Parties sont tombées d'accord de faire

tout ce qui est possible pour accélérer, de part et d'autre, la ratification des accords greco-roumains, signés pendant la période entre la deuxième et la troisième session de la Commission, afin que ces instruments puissent entrer en vigueur le plus tôt possible.

La délégation roumaine a précisé les avantages de la conclusion d'un accord concernant la suppression des visas à titre de réciprocité.

La délégation hellénique a retenu cette proposition pour qu'elle soit examinée par les services compétents.

VIII. Dispositions finales

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Protocole se feront par voie diplomatique.

Les deux Parties conviennent que la quatrième session de la Commission mixte gouvernementale de coopération ait lieu à Athènes au cours du deuxième trimestre de l'année 1975.

Le présent Protocole sera soumis pour approbation aux autorités compétentes, conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux Pays.

Lors des travaux de la session a prévalu un esprit d'amitié cordiale et de compréhension mutuelle.

Fait à Bucarest, le 15 Juin mille neuf cent soixante quatorze, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République
Hellénique

Pour le Gouvernement
de la République
Socialiste de Roumanie

LISTE DES DELEGATIONS

Délégation Hellénique

Président:

Constantin Kypréos, Ministre de l'Industrie.

Vice - président:

Nicolas Karageorgos, Ministre Plénipotentiaire, Directeur de la Direction des Affaires Economiques Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères.

Membres:

Athanase Andréopoulos, Directeur Général au Ministère du Commerce.

Panayotis Zacoboulos, Directeur Général au Ministère des Finances.

Georges Cournouts, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

Constantin Economidis, Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.

Praxitèle Argyropoulos, Collaborateur Scientifique au Service de la Recherche Scientifique et du Développement du Ministère de la Culture et des Sciences.

Demetrios Bechrakis, Directeur au Ministère de l'Industrie.

Alexandre Chrysovergdis, Directeur au Ministère de l'Industrie.

Nicolas Nicolopoulos, Chef de Département au Ministère des Transports et des Communications.

Experts:

Spyros Constantinidis, Attaché commercial de l'Ambassade de Grèce.

Demetre Economou, Chef de Section au Ministère de la Coordination.

George Grigoropoulos, Directeur à la Banque de Grèce.

Elie Clis, Attaché d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Jean Papadopoulos, Directeur des Services Techniques de l'Organisme du Port de Thessaloniki.

Athanase Lascaridis, Chargé de la Section des Tarifs de l'Organisme du Port de Thessaloniki.

ANNEXE

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

LISTE DES DELEGATIONS

Délégation Roumaine

Président:

Ion Patan, ministre du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Vice - président:

Mircea Zara, directeur de la Direction Economique du Ministère des Affaires Etrangères.

Membres:

Nicolae Dumitrescu, directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Adrian Gheorghiu, directeur à la Direction Générale de la Coopération au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Cheorghe Crainiceanu, directeur général au Ministère des Finances.

Gheorghe Lascu, directeur de la Direction des Devises au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Marcel Antonescu, conseiller économique près de l'Ambassade de Roumanie à Athènes.

Vasile Ilea, directeur à la Direction des Relations Etrangères au Conseil de la Culture et de l'Education Socialiste.

Aurel Diclescu, directeur adjoint au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Romulus Susan, chef de secteur au Conseil National de Science et Technologie.

Dumitru Nicolae, conseiller au Ministère des Affaires Etrangères.

Secrétaire de la délégation:

Dumitru Chivu, conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Conseillers et experts:

Victor Mateevici, directeur général au Ministère des Transports et Télécommunications.

Mitica Nastase, directeur général à la Banque Roumaine de Commerce Extérieur.

Constantin Alexandrescu, directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Ilie Stefan, conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Vladimir Ionescu, conseiller au Conseil National de Science et Technologie.

Sasu Vladel, de l'Institut de Projets pour l'Industrie Légère.

Dobrica Enache, conseiller à la Banque Roumaine du Commerce Extérieur.

Alexandru Paul, conseiller au Ministère des Mines, du Pétrole et de la Géologie.

Costin Gheorghe, deuxième secrétaire à la Section Commerciale près de l'Ambassade de Roumanie à Athènes.

Potrache Gheorghe, du Ministère du Tourisme.

Τῆς 3ης συνόδου τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἰδρυτικῆς Συμφωνίας τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, αἱ ἐργασίαι τῆς 3ης συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβον χώραν εἰς τὸ Βουκουρέστιον ἀπὸ τῆς 12-15 Ἰουνίου 1974.

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡγήθη ὁ κ. Κων/νος Κυπραῖος, Ὑπουργὸς Βιομηχανίας.

Τῆς Ρουμανικῆς Ἀντιπροσωπείας ἡγήθη ὁ κ. Ion Patan, Ὑπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνoῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐμφαίνεται εἰς τὸ Παράρτημα τοῦ παρόντος.

Αἱ ἐργασίαι τῆς συνόδου διεξήχθησαν διὰ συνεδριάσεων ὁλομελείας καὶ ὑποεπιτροπῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ὁποίων ἐζητάσθησαν τὰ κάτωθι ζητήματα :

1) Ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ καὶ Πληρωμαί.

2) Συνεργασία εἰς τὸν οἰκονομικόν, βιομηχανικόν καὶ τεχνικόν τομέα.

3) Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν.

4) Συνεργασία εἰς τὸν μορφωτικόν, τεχνικο-ἐπιστημονικόν καὶ εἰς τὸν τουριστικόν τομέα, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς ἕτερα θέματα ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ προέβη καὶ εἰς τὸν ἀπολογισμὸν τῆς ἀναπτυχθείσης δραστηριότητος ἀπὸ τῆς τελευταίας συνόδου ἧτις ἔλαβεν χώραν τὸν Ἀπρίλιον τοῦ 1973.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι κατόπιν τῶν συστάσεων τῶν υἱοθετηθέντων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς 2ας συνόδου ἐπετεύχθησαν θετικὰ ἀποτελέσματα ὡς πρὸς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν διμερῶν σχέσεων.

Ὡσαύτως τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν σχέσεων τούτων.

Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἐντείνουν τὰς προσπάθειάς των, ἵνα ἐπιτύχουν ἀποτελέσματα ἀναγόμενα εἰς τὸ ἀμοιβαῖον συμφέρον.

Τὰ συμπεράσματα τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν προαναφερθέντων θεμάτων εἶναι τὰ κάτωθι :

I. Ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ καὶ Πληρωμαί.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα τὸ μεσολαβῆσαν ἀπὸ τῆς τελευταίας συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπραγματοποιήθη οὐσιαστικὴ αὐξήσις τοῦ ὅγκου τῶν Ἑλληνο-Ρουμανικῶν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν.

Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τῆς ἐπιθυμίας καὶ τοῦ ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος, ὡς καὶ τῶν ὑφισταμένων οἰκονομικῶν δυνατοτήτων καὶ τῆς πλεονεκτικῆς γεωγραφικῆς θέσεως τῶν δύο χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ὑφίστανται εὐνοϊκοὶ ὅροι διὰ τὴν συνεχῆ ἀνάπτυξιν τοῦ ὅγκου τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ διὰ τὴν διαφοροποίησιν τῆς διαρθρώσεως των.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὰ δύο Μέρη ὑπεγράμμισαν τὴν πρόθεσιν των νὰ λάβουν τὰ ἀπαραίτητα μέτρα ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐν ἰσχύι νομοθεσιῶν των ἵνα ἐπιτύχουν τὴν ἔτι περαιτέρω ἔντασιν τῶν διμερῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἐν τῷ πνεύματι τῆς ἐν ἰσχύι Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας καὶ τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν, ὡς καὶ τῆς προσθέτου Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 21.3.1973, λόγῳ τῆς συμμετοχῆς τῶν δύο χωρῶν εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (GATT).

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ τοῦ Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου διὰ τὸ ἔτος 1974, θεωρεῖ δὲ τοῦτο ὡς μίαν στερεὰν βάσιν διὰ τὴν ἔτι περαιτέρω ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μετὰ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη εξέτιμησαν τὴν ὑπὸ τῶν Ἑμπορικῶν Ἑπιμελητηρίων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας ἀναπτυχθεῖσαν δραστηριότητα ἐν τῇ προσπάθειά των ὅπως διευκολύνουν ἐπαφὰς μεταξὺ τῶν ἐμπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ἐξέφρασαν δὲ τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν προσεχῆ ἐπίσκεψιν τῆς ἀντιπροσωπείας τοῦ Ἑμπορικοῦ Ἑπιμελητηρίου τῶν Ἀθηνῶν εἰς τὴν Ρουμανίαν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία προέτεινε τὴν κατάργησιν τῆς ρήτρας χρυσοῦ ἥτις προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 τῆς ἐν ἰσχύι συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας. Κατόπιν ἀνταλλαγῆς ἀπόψεων ἐπὶ τοῦ προβλήματος τούτου, τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ συνεχίσουν τὴν ἐξέτασιν τῶν θεμάτων τῶν συνδεομένων μετὰ τὴν τροποποίησιν τῆς προαναφερθείσης συμφωνίας καὶ νὰ γνωστοποιήσουν τὰ συμπεράσματα εἰς ἃ θὰ καταλήξουν.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὸ ἐνδιαφέρον τους διὰ τὴν ἱδρύσιν ἐνὸς Βαλκανικοῦ Ἑμπορικοῦ Ἑπιμελητηρίου, κρίνοντας δὲ χρήσιμον νὰ ἐξετάσουν τοὺς ὅρους τῆς λειτουργίας τοῦ ὀργανισμοῦ τούτου ἐπὶ τῷ σκοπῷ συμβολῆς εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Ἑμπορίου μεταξὺ τῶν χωρῶν τῆς περιοχῆς.

Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐσημείωσεν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἐπιβεβαίωσιν τῆς συμμετοχῆς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Διεθνῆ Ἐκθεσὶν τοῦ Βουκουρεστίου. Ἡ Ἑπιτροπὴ ὑπεγράμμισεν ὅτι ἡ συμμετοχὴ εἰς ἐκθέσεις διοργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου μέρους, συμβάλλει εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἀμοιβαίων οἰκονομικῶν σχέσεων.

II. Οἰκονομική, Βιομηχανικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

Ἡ Ἑπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἱκανοποιητικὴ πρόοδος ἐσημειώθη εἰς τὸν τομέα τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας κυρίως εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐλαφροῦς καὶ τῆς μεταλλευτικῆς βιομηχανίας.

Ἡ Ἑπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ὑφίστανται ἔτι περαιτέρω δυνατότητες ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας ταύτης μετὰ βᾶσιν τὸ ἀμοιβαῖον συμφέρον, κυρίως εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν κατασκευὴν βυρσοδεφείων, βαμβακομηματοργίων κ.λ.π., ἅτινα θὰ ἡδύνατο νὰ ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον μιᾶς ἐπιμελουμένης συνεργασίας, κύριος σκοπὸς τῆς ὁποίας θὰ ἦτο ἡ ἐξαγωγή βιομηχανοποιημένων ἀγαθῶν.

Ἐν ἡ περιπτώσει αἱ μορφαὶ κοινῆς συνεργασίας (ἐλληνο-ρουμανικαὶ ἐταιρεῖαι) εἰς τοὺς προαναφερθέντας τομεῖς πραγματοποιηθῶν ἢ εὐρεθῶν ὑπὸ πραγματοποιήσιν, τὰ δύο Μέρη δέχονται νὰ χορηγήσωσιν ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν νομοθεσιῶν των καὶ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ καὶ ἐτέρας οἰκονομικᾶς, δημοσιονομικᾶς καὶ τελωνειακᾶς διευκολύνσεις.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὸ ἐνδιαφέρον των νὰ συνεργασθῶν εἰς τὸν τομέα τῶν πετρελαίων, εἴτε διὰ παραδόσεων ἐξοπλισμοῦ μηχανῶν καὶ τεχνικῆς βοήθειας (KNOW-HOW) εἴτε δι' ἄλλων τρόπων ὅστινες θὰ ἡδύνατο νὰ συμφωνηθῶν ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν.

Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασεν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς διὰ τὴν σύναψιν συμφωνίας συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦτον συμφώνως πρὸς τὸ σχέδιον τὸ διατυπωθὲν πρὸς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν τὸν Νοέμβριον τοῦ 1973.

Ἡ Ἑπιτροπὴ θεωρεῖ εὐκαταίαν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐταιρειῶν καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς κάτωθι τομεῖς :

Διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν κοιτασμάτων βωξίτου, σιδήρου καὶ μαγγανίου διὰ τὴν κατασκευὴν καὶ ἐπισκευὴν πλοίων, διὰ τὴν παραγωγὴν ἑλκυστήρων καὶ γεωργικῶν μηχανημάτων, διὰ τὴν παραγωγὴν μηχανῶν αὐτοκινήτων καὶ σιδηροδρομικῶν βαγονίων. Πρὸς τὸν σκοπὸν τούτον τὰ δύο Μέρη εἶναι σύμφωνα νὰ διευκολύνουν τὰς ἐπαφὰς καὶ τὰς συνομιλίας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν τομέα τῆς ἐνεργείας ἡ Ἑπιτροπὴ εἶναι συμφωνοῦσα ὅπως ἡ ὁμὰς ἐμπειρογνομόνων ἐξετάσῃ τὰς προτάσεις συνεργασίας αἵτινες ὑπεβλήθησαν ὑπὸ τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς, ὡς καὶ τὰ συμπεράσματα τῆς συναντήσεως ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς τὸ Βουκουρέστιον τὸν Ὀκτώβριον τοῦ 1973.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευρύνσεως τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ ἐξετάζουν νῦν τὸ σχέδιον συμφωνίας διὰ τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, τὸ ὑποβληθὲν ὑπὸ τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς.

Ἡ Ἑπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰ δύο Μέρη ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν σύναψιν τοιαύτης συμφωνίας τὸ ταχύτερον δυνατόν.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν ἐνεργειακὸν τομέα ἡ Ἑπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως αἱ γνωμοδοτήσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῶν σχεδίων ἅτινα ὑπεβλήθησαν ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν συνεχισθῶν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ἵνα καταλήξουν εἰς τὴν ἐπεξεργασίαν ἐνὸς κοινῶν κειμένου.

Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ὑπέβαλεν ἤδη ἐν σχέδιον συμφωνίας πρὸς ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας. Ἡ Ἑπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο χωρῶν, ὅπως προβοῦν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν κειμένων καὶ τῶν ἀπαραιτήτων πληροφοριῶν, ἐπὶ τοῖς ἰσχύοντος καθεστώτος ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ρουμανίᾳ ὡς πρὸς τὴν φορολογίαν εἰσοδημάτων καὶ περιουσιῶν τῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, ἵνα αὗται ἐξετάσωσιν ἐὰν ὑφίσταται ἀμοιβαῖον ἐνδιαφέρον διὰ τὴν σύναψιν τοιαύτης συμφωνίας.

III. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα Μεταφορῶν.

Ἡ Ἑπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς παρουσίας συνόδου, τῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συμφωνίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν. Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ ἀποτελέσῃ τὸ ἐνδεδειγμένον νομικὸν πλαίσιον διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν. Ἡ Ἑπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως αἱ ἀρμοδίαι ὑπηρεσίαι τῶν δύο χωρῶν συνεχίσουν τὴν ἐξέτασιν τοῦ ζητήματος νέων ὁδικῶν συνδέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ πέραν τούτων.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἑπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως αἱ Διευθύνσεις Σιδηροδρόμων τῶν δύο χωρῶν συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των διὰ νὰ αὐξήσουν τὸν ὄγκον τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφερομένων ἐμπορευμάτων, διὰ νὰ βελτιώσουν ἐν γένει τὰς συνθήκας τῶν μεταφορῶν τούτων καὶ διὰ νὰ καταστήσουν ταῦτα πλέον ἀποτελεσματικὰ καὶ οἰκονομικὰ ἐπ' ἀμοιβαίῳ συμφέροντι.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν πληροφορίας ἀναφορικῶς πρὸς τὸ κόστος τῆς διαμετακομίσεως ἐμπορευμάτων μέσω τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης. Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι θὰ παράσχῃ λεπτομερῆ στοιχεῖα περὶ τῶν ἐξόδων διαμετακομίσεως τῶν ἐμπορευμάτων τὰ ὁποῖα περιλαμβάνονται εἰς κατάλογον ὅστις ἐπεδόθη πρὸς αὐτὴν παρὰ τῆς ρουμανικῆς ἀντιπροσωπείας. Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ εἶναι ἐτοιμὴ νὰ δεχθῇ ρουμανικὴν ἀντιπροσωπείαν ἡ ὁποία θὰ ἡδύνατο νὰ ἐξετάσῃ ἐπὶ τόπου μετὰ τῶν ἀρχῶν τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης τὰ τεχνικὰ ζητήματα τὰ σχετιζόμενα πρὸς τὴν χρῆσιν τοῦ ὡς ἄνω λιμένος διὰ τὴν διαμετακόμισιν ρουμανικῶν ἐμπορευμάτων. Οἱ ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι θὰ παράσχουν πληροφορίας πρὸς τὴν ρουμανικὴν ἐπιχείρησιν «POMTRAN» σχετικὰς πρὸς τὸ κόστος μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τῆς ἐλληνικῆς ἐπικρατείας· θὰ γνωρίσουν ἐπίσης πρὸς ταύτην ἐὰν ὑφίστανται ἐνδεχομένως πιθανότητες μειώσεως, ὑπὲρ τῶν ρουμανικῶν ἐμπορευμάτων, τοῦ κόστους τούτου ὥστε νὰ διευκολυνθῇ ἡ διὰ τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης διαμετακόμισις των.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν ὅτι συνήφθη ἤδη τὸν Ἰούνιον 1973 συμβόλαιον συνεργασίας μεταξὺ τοῦ ἑλληνικοῦ καὶ τοῦ ρουμανικοῦ νηογνώμονος συμφώνως πρὸς τὰς συστάσεις τῆς Ἑπιτροπῆς.

IV. Μορφωτικὴ Συνεργασία.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν μορφωτικὴν συνεργασίαν αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ἐπετεύχθησαν καλὰ ἀποτελέσματα καὶ ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες διὰ τὴν

ανάπτυξιν τῆς συνεργασίας αὐτῆς εἰς τὸ μέλλον. Αὐταὶ ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμίαν τῶν δύο μερῶν καὶ τὸ κοινὸν συμφέρον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τοῦ προγράμματος μορφωτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἀνταλλαγῶν τὸ ὁποῖον συνήφθη ἐν Ἀθήναις τὸν Ὀκτώβριον 1973, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τὴν ὑποκίνησιν τῆς ἀπ' εὐθείας συνεργασίας μεταξὺ πανεπιστημίων, ὁργανισμῶν ραδιοφωνίας καὶ τηλεοράσεως, ἐνώσεων συγγραφέων καὶ δημοσιογράφων, μεταξὺ βιβλιοθηκῶν ἢ ἐτέρων πνευματικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῇ βάσει ρυθμίσεων ἢ προγραμμάτων ἐργασίας τὰ ὁποῖα θὰ συναφθοῦν ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν προαναφερθέντων ἰδρυμάτων.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐντείνουν τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπισκέψεων μεταξὺ πανεπιστημιακοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ, μεταξὺ εἰδικῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀρχαιολογίας, τῆς ἱστορίας τῆς τέχνης καὶ τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς γλώσσης καὶ τῆς φιλολογίας, ὡς καὶ μεταξὺ ἀνθρώπων τῆς τέχνης ἐκ τῶν δύο χωρῶν. Ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμίαν των διὰ τὴν πραγματοποιήσιν ἀνταλλαγῶν καλλιτεχνικῶν θησαυρῶν φύσεως τοιαύτης ὥστε νὰ συμβάλουν εἰς τὸν ἐμπλουτισμὸν τῶν ἀμοιβαίων γνώσεων ἐπὶ τῆς τέχνης καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῶν δύο χωρῶν.

Σημειῶσα τὰ ἐπιτευχθέντα θετικὰ ἀποτελέσματα ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἐνταθοῦν αἱ προσπάθειαι διὰ τὴν μετάφρασιν συγχρόνων φιλολογικῶν ἔργων τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὴν ὁργάνωσιν καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων, προβολὴν κινηματογραφικῶν ἔργων καὶ ἡμερῶν ἑλληνικοῦ καὶ ρουμανικοῦ πολιτισμοῦ πολυμόρφου χαρακτήρος, ὡς καὶ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν ἀκαδημιῶν, τὴν προαγωγὴν τῶν ἀνταλλαγῶν καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων, βιβλίων, ἐκδόσεων, καλλιτεχνικῶν κινηματογραφικῶν ἔργων καὶ DOCUMENTAIRES διὰ τῆς ἐμπορικῆς ὁδοῦ.

Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασεν ἐκ νέου τὴν ἐπιθυμίαν τῆς νὰ φιλοξενήσῃ ἐκθεσιν ἀρχαίας καὶ βυζαντινῆς ἑλληνικῆς τέχνης.

Τὰ δύο Μέρη ἔλαβον μεθ' ἱκανοποιήσεως σημείωσιν τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ ἀνταλλαγὴ λεκτόρων μεταξὺ τῶν Πανεπιστημίων Ἀθηνῶν καὶ Βουκουρεστίου θὰ λάβῃ χώραν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τρέχοντος ἔτους.

V. Ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία.

Αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τοῦ κειμένου καὶ προέβησαν εἰς τὴν μονογράφησιν τῆς Συμφωνίας ἀνταλλαγῶν ἐπιστημονικοῦ προσωπικοῦ καὶ εἰδικῶν ἐξ ἰδρυμάτων ἐρεῦνης μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν (ΥΠΠΕ) - Ὑπηρεσίας ἐπιστημονικῆς ἐρεῦνης καὶ ἀναπτύξεως - τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἑθνικοῦ Συμβουλίου διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ Τεχνολογίαν (ΕΣΕΤ) τῆς Ρουμανίας. Ἡ Συμφωνία θὰ ὑπογραφῇ καὶ κυρωθῇ παρὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν τὸ ἐνωρίτερον δυνατόν, οὐχὶ δὲ ἀργότερον τῆς 31ης Ὀκτωβρίου 1973.

Τὰ δύο Μέρη, ἀφοῦ ἐξήτασαν τοὺς 29 ἀντικειμενικοὺς σκοποὺς συνεργασίας, τοὺς προβλεπομένους εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 2ας Συνόδου καὶ προέβησαν εἰς ἐκτίμησιν τῶν μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων, συνεφώνησαν ὅπως ἐξακολουθήσουν νὰ παρέχουν ὑποστήριξιν πρὸς τοὺς ἐνδιαφερομένους ὁργανισμοὺς μὲ σκοπὸν ὅπως καταλήξουν εἰς ὀρισμένα προγράμματα συνεργασίας. Τὰ δύο Μέρη συνιστοῦν ὅπως διατηρηθοῦν αἱ ἐπαφαὶ μεταξὺ ΥΠΠΕ καὶ ΕΣΕΤ ὥστε νὰ ἐξετάζεται ἡ πραγματοποιοῦμένη πρόοδος καί, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης νὰ ὁργανωθῇ συνάντησις ἐργασίας ἐντὸς τοῦ μεταξὺ τῶν συνόδων τῆς μικτῆς ἐπιτροπῆς διαστήματος πρὸς ἀνασκόπησιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος κεφαλαίου καὶ συντονισμὸν τῶν προσπαθειῶν ἐπὶ τῆς μελλοντικῆς δραστηριότητος.

VI. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Ἡ ἐπιτροπὴ ἐσημείωσεν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὸ γεγονός ὅτι ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-ρουμανικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν

τουριστικὴν συνεργασίαν συνήλθεν ἤδη διὰ πρώτην φορὰν ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 29ην Ὀκτωβρίου 1973.

Ἡ ἐπιτροπὴ συνιστᾷ πρὸς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο χωρῶν ὅπως ἐξετάσουν τὰ συμπεράσματα τὰ περιεχόμενα εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς προαναφερθείσης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τὰ ὁποῖα εἶναι φύσεως τοιαύτης ὥστε νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς τουριστικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ ἐπιτροπὴ θεωρεῖ εὐκταίαν τὴν λήψιν μέτρων ὥστε νὰ ἀπλοποιηθοῦν περαιτέρω αἱ ταξιδιωτικαὶ διατυπώσεις μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας.

Ἐξ ἄλλου ἡ ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὸ ζήτημα τῆς δημιουργίας ἐπ' ἀμοιβαιότητι, γραφείων τουριστικῶν πληροφοριῶν εἰς τὰς δύο χώρας ἐξετασθῇ ὑπὸ τῶν δύο πλευρῶν εὐνοϊκῶς.

VII. Διάφορα.

Αἱ δύο πλευραὶ εὐρέθησαν σύμφωνοι ὅπως πράξουν πᾶν ὅ,τι δυνατόν διὰ τὴν ἐπίσπευσιν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν τῆς κυρώσεως τῶν ἑλληνο-ρουμανικῶν Συμφωνιῶν τῶν ὑπογραφεισῶν κατὰ τὴν μεταξὺ τῆς δευτέρας καὶ τρίτης συνόδου τῆς ἐπιτροπῆς περίοδον οὕτως ὥστε τὰ κείμενα ταῦτα καταστῇ δυνατόν ὅπως τεθοῦν ἐν ἰσχύϊ τὸ ταχύτερον.

Ἡ ρουμανικὴ ἀντιπροσωπεῖα διηυκρίνησε τὰ πλεονεκτήματα τῆς συνάψεως συμφωνίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἀμοιβαίαν κατάργησιν τῶν θεωρήσεων.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα συνεκράτησε τὴν πρότασιν ἵνα αὕτη ἐξετασθῇ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν.

VIII. Τελικαὶ Διατάξεις.

Ἡ μεταξὺ τῶν δύο μερῶν ἐπικοινωνία διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ γίνεταί διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἡ τετάρτη σύνοδος τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας λάβῃ χώραν ἐν Ἀθήναις κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ δευτέρου τριμήνου τοῦ ἔτους 1975.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς πρὸς ἔγκρισιν συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ εἰς ἐκαστὴν τῶν δύο χωρῶν διαδικασίαν.

Κατὰ τὰς ἐργασίας τῆς συνόδου ταύτης ἐπεκράτησεν πνεῦμα ἐγκαρδίου φιλίας καὶ ἀμοιβαίας κατανόησεως.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν Γαλλικὴν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Πρόεδρος :

Κων/νος Κυπραῖος, Ὑπουργὸς Βιομηχανίας.

Ἀντιπρόεδρος :

Νικόλαος Καραγεώργιος, Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς, Δ/ντῆς τῆς Δ/σεως Διμερῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Μέλη :

Ἀθανάσιος Ἀνδρεόπουλος, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Παναγιώτης Ζακόπουλος, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Γεώργιος Κουρνοῦτος, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

Κων/νος Οἰκονομίδης, Νομικὸς Σύμβουλος Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Πραξιτέλης Ἀργυρόπουλος, Ἐπιστημονικὸς Σύμβουλος εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν Ἐπιστημονικῆς Ἐρεῦνης καὶ Ἀναπτύξεως τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

Δημήτριος Μπεχράκης, Δ/ντής Υπουργείου Βιομηχανίας.
 Αλέξανδρος Χρυσοβεργίδης, Δ/ντής Υπουργείου Βιομηχανίας.

Νικόλαος Νικολόπουλος, Τμηματάρχης Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Εμπειρογνώμονες :

Σπύρος Κωνσταντινίδης, Εμπορικός Ακόλουθος.
 Δημήτριος Οικονόμου, Τμηματάρχης Υπουργείου Συντονισμού.

Γεώργιος Γρηγορόπουλος, Δ/ντής τής Τραπέζης Ελλάδος.

Ηλίας Κλῆς, Ακόλουθος Πρεσβείας Υπουργείου Εξωτερικών.

Ιωάννης Παπαδόπουλος, Δ/ντής Τεχνικών Υπηρεσιών του Λιμένος Θεσσαλονίκης.

Αθανάσιος Λασκαρίδης, Προϊστάμενος του Τμήματος Τιμολογίων του Λιμένος Θεσσαλονίκης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ

Ρουμανική Αντιπροσωπεία

Πρόεδρος :

Ion Patan, Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Αντιπρόεδρος : Mircea Zara, Δ/ντής Οικονομικής Δ/σεως Υπουργείου Εξωτερικών.

Μέλη :

Nicolae Dumitrescu, Δ/ντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Adrian Gheorghiu, Δ/ντής παρά τῇ Γενικῇ Δ/νσει Οικονομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Gheorghe Crainiceanu, Γενικός Δ/ντής του Υπουργείου Οικονομικών.

Gheorghe Lascu, Δ/ντής τής Δ/σεως Συναλλάγματος του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας.

Marcel Antonescu, Οικονομικός Σύμβουλος παρά τῇ ἐν Ἀθήναις Ρουμανικῇ Πρεσβείᾳ.

Vasile Pesa, Δ/ντής Δ/σεως Εξωτερικῶν Σχέσεων εἰς τὸ Συμβούλιον Πολιτισμοῦ καὶ Σοσιαλιστικῆς Ἐκπαίδευσως.

Aurel Diclescu, Ἀναπληρωτῆς Δ/ντής παρά τῷ Υπουργείῳ Εξωτερικοῦ Εμπορίου καὶ Διεθνούς Οικονομικῆς Συνεργασίας.

Romulus Susan, Τμηματάρχης τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Ἐπιστημῶν καὶ Τεχνολογίας.

Dimitru Nicolae, Σύμβουλος παρά τῷ Υπουργείῳ Εξωτερικῶν.

Γραμματεὺς :

Dumitru Chivu, Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικοῦ Εμπορίου καὶ Διεθνούς Οικονομικῆς Συνεργασίας.

Εμπειρογνώμονες :

Victor Mateevici, Γενικός Δ/ντής Υπουργείου Μεταφορῶν καὶ Επικοινωνιών.

Mitica Nastase, Γενικός Δ/ντής τής Ρουμανικῆς Τραπέζης Εξωτερικοῦ Εμπορίου.

Constantin Alexandrescu, Δ/ντής Υπουργείου Εξωτερικοῦ Εμπορίου καὶ Διεθνούς Οικονομικῆς Συνεργασίας.

Ilie Stefan, Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικοῦ Εμπορίου καὶ Διεθνούς Οικονομικῆς Συνεργασίας.

Vladimir Ionescu, Σύμβουλος παρά τῷ Ἐθνικῷ Συμβουλίῳ Ἐπιστημῶν καὶ Τεχνολογίας.

Sasu Vladel, τοῦ Ἰνστιτούτου Μελετῶν διὰ τὴν Ἑλλάδα Βιομηχανία.

Dobrica Enache, Σύμβουλος τής Ρουμανικῆς Τραπέζης Εξωτερικοῦ Εμπορίου.

Alexandru Paul, Σύμβουλος Υπουργείου Μεταλλείων, Πετρελαίου καὶ Γεωλογίας.

Costin Gheorghe, Δεύτερος Γραμματεὺς εἰς τὸ Ἐμπορικὸν Τμήμα τής ἐνταῦθα Ρουμανικῆς Πρεσβείας.

Potrache Gheorghe, Υπουργείου Τουρισμοῦ.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἔτησίᾳ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π. .	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπόμενων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορώσων εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἀνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων

400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὰ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΓΕΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ